

# LATVIEŠU-VĀCU VĀRDNĪCA

Ap 50 000 vārdu

# LETTISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH

Approx. 50 000 entries



- E. Grīnberga, O. Kalnciems, G. Lukstiņš, J. Ozols. Latviešu valodas sinonīmu vārdnīca. Rīga, 1972.
- D. Caubulīja, N. Ozoliņa, A. Plēsuma. Latviešu–krievu frazeoloģiskā vārdnīca. Rīga, 1965. Svešvārdu vārdnīca. Rīga, 1978.
- K. Granta, E. Pampe. Vācu–latviešu vārdnīca. Rīga, 1968.
- Autoru kolektīvs. Krievu–latviešu vārdnīca divos sējumos. Rīga, 1959.
- Krievu–latviešu politehniskā vārdnīca. Rīga, 1977.
- Vārdnīcu sastādot un redīgējot, izmantotas arī dažādu nozaru terminoloģiskās vārdnīcas.

## VĀRDNĪCAS UZBŪVE

### Pamatvārdu sakārtojums

Visi pamatvārdi sakārtoti alfabetā secībā.

Homonīmi un homogrāfi apzīmēti ar mazajiem latīnu burtiem <sup>a</sup>, <sup>b</sup>, <sup>c</sup>.

Piem.:

**balle<sup>a</sup>** (*sarikojums*)...

**balle<sup>b</sup>** (*mērvienība*)...

### Vārdu saīsināšana, pieņemtās zīmes, iekavas

Ja piemēros attiecīgais pamatvārds atkārtojas negrozītā formā, to saīsina, rakstot tikai sākuma burtu.

Piem.:

**nometne** Láger *n* (–*s*; –); ... **pionieru** *n*. (jālasa: *pionieru nometne*) – Pionierlager *n*...

Pamatvārda daļa, kas ilustratīvajos piemēros atkārtojas, ir atdalita ar paralēlēm (||). Vārda daļa, kas atrodas aiz tildes (~), pievienojama pamatvārdam, ja tas nav sadalīts ar paralēlēm, vai tai pamatvārda daļai, kas atrodas paralēlu priekšā.

Piem.:

**nomod||s** Wáchsein *n* (–*s*), Wáchen *n* (–*s*); ~a stāvoklis (jālasa: *nomoda stāvoklis*) – Wáchzustand *m* (–[e]s; –e) ...

Idiomātiskie izteicīni ievietoti aiz romba zīmes (◊).

Apaļajās iekavās kursīvā doti skaidrojumi, stāvrakstā – tulkojumu varianti.

Piem.:

**cepure** Mü'tze *f* (–; –*n*); (*platmale*) **Hut** *m* (–[e]s; –e) ...

**norimt, norimties** still (rúhig) wérdēn... (jālasa: *still werden* vai *ruhig werden*)

Apaļajās iekavās dotas arī lietvārdu gramatiskās formas un vārdu pārvaldījums (rekcija). Kvadrātiekvās ievietoti fakultatīvie vārdi vai vārda daļas.

Piem.:

**nora** [tróckenes] Wéidelan...

(jālasa: *trockenes Weideland* vai *Weideland*)

**pārmainīties** sich [ver]ä'ndern (jālasa: *sich verändern* vai *sich ändern*)

**absorbēt** *fiz.*, *ķīm.* absorbēren *vt*, áufsaugen\* (*ari vājī lok.*) *vt*; éinsaugen\* (*ari vājī lok.*) *vt*

**abstrahēt** abstrahēren *vt*

**abstrahēties** abstrahēren *vi*

**abstrakcija** Abstraktióñ *f(;-en)*

**abstrakts** abstrákt; a. jēdziens – abstrakter Begriff; a. lietvärds *gram.* – Abstrákturn *n* (*-s; ..ta*)

**abstruktums** Abstráktheit *f(;-)*; Abstrákte[s] *n* (*lok. kā ip. v.*)

**absurds<sup>a</sup>** *lietv.* Wídersinn *m* (*-[e]s*); U'nsinn *m*; U'nding *n* (*-[e]s*); Sínnwidrigkeit *f(;-)*; Nónsens *m* (*-es vai -*)

**absurds<sup>b</sup>** *ip. v.* absúrd, wídersinnig; únsinnig

**absurdums** Absurdítä<sup>t</sup> *f(;-)*

**acain||s:** ~a maize – poröses (schwammiges, lockeres) Brot; ~i kartupeļi – Kartoffelknollen mit vielen Augen (Keimen)

**acálija** Azalée *f(;-n)*, Azálie *f* [*.liə*] *f(;-n)*

**acenes** sk. brilles

**acetiléns** *ķīm.* Azetylén *n* (*-s*)

**acetons** *ķīm.* Azetón *n* (*-s*)

**acidofils** *biol.* azidophil

**acīgs** wáchäugig, schárfscichtig, hélläugig; áufgeweckt

**acímredzot** óffensichtlich, óffenbár

**acošana** (*dārkopibā*) Okulátion *f(;-en)*; Okulérung *f(;-en)*, Okuléren *n* (*-s*), Äu'geln *n* (*-s*)

**acot** (*dārkopibā*) okuléren *vt*, äu'geln *vt*; acojamais pumpurs – Au'ge *n* (*-s; -n*)

**ac||s 1.** (*redzes orgāns*) Au'ge *n* (*-s; -n*); ~s ábols *anat.* – Au'gapfel *m* (*-s; ..*); ~s dobums *anat.* – Au'genhöhle *f(;-n)*; ~s lēca *anat.* – Au'genlinse *f(;-n)*; ~s zilité *anat.* – Pupille *f* (*-n*); ~u ársti – Au'genarzt *m* (*-es; ..e*); ~u gaisma – Au'genlicht *n* (*-[e]s*); ~u apmānišana – Au'gentäuschung *f(;-)*; Gaukeléi<sup>f</sup> (*-en*); ~im redzot – zúsehends, mérklich; tas ir acím redzams – das ist [offen]sichtlich (offenbar, augenscheinlich, sichtbar), das liegt zutage (am Tage), das liegt zu Tage, das liegt auf der Hand; ar neapbruñotu ~i

– mit bloßem (unbewaffnetem) Auge; ieplest ~is – die Augen aufsperren (aufreißen\*), große Augen machen; visas ~is izraudät – sich die Augen ausweinen, sich die Augen aus dem Kopfe weinen; iemest ~i – einen Blick hineintun\*; pamest kādam ar ~im – j-m mit den Augen winken; neaizdarit ne ~u – kein Auge zutun\*; pateikt kādam ko taisni ~is – j-m etw. ins Gesicht (rundheraus) sagen; uzmest kādam (kam) ~is – einen Blick auf j-n (auf etw.) werfen\*; viñš nedrikst ne ~u rādīt – er darf sich nicht zeigen (sehen lassen); zem četrām ~im – unter vier Augen; no pirmā ~u uzmetiena – auf den ersten Blick; atvērt kādam ~is – j-m die Augen öffnen; j-m ein Licht aufstecken, j-m den Star stechen\*; nepamirkšināt ne ~u – mit keiner Wimper zucken, keine Miene verziehen\*; to tev jau no ~im var redzēt – man sieht es dir an den Augen an; piemieg ~i – ein Auge zudrücken, fünf gerade sein lassen\*; durties ~is – ins Auge (in die Augen) fallen\* (springen\*, stechen\*); rādīties kādam ~is – j-m unter die Augen treten\*; aiz kauna nezināt, kur ~is likt – vor Scham nicht aus den Augen sehen können\*; tik tumšs, ka vai ~i durams – man sieht nicht die Hand vor den Augen; es ist stockfinster; man muss die Augen in die Hand nehmen, so dunkel ist es; salst, ka vai ~is sprāgst no pieres laukā – es friert draußen Stein und Bein; ~is lēkt – sich frech und draufgängerisch vortun\*, sich zu viel erlauben; es viñu neieredzu ne ~u galā – er ist mir in tiefster Seele zuwider (verhasst); prom no manām ~im! – geh mir aus den Augen!; sargāt kā ~i pierē – wie seinen Augapfel (Augenstern) hüten; nodurt ~is – die Augen niederschlagen\* (zu Boden schlagen\*), den Blick senken; neizlaist no ~im – nicht aus den Augen lassen\*, im Auge behalten\*; turēt ~is valā – die Augen offen haben (offen halten\*), mit offenen Augen durch die Welt gehen\*, (sargāties)

auf der Hut sein; visas ~is izskatīt – sich die Augen aussehen\* (ausgucken *sar.*) (*nach*); visu ~u priekšā – vor aller Augen; ~u apmānišanai – zum Schein; zur Irreführung (Täuschung); rauj vai ~is no pieres árā – man bestiehlt einen vor sichtlichen Augen; greizām ~im uzlūkot kādu (raudzities kādā) – j-n scheel ansehen\*; 2. (*pumpurs acošanai, kartupeļu asns, spēļu kārtīm, kauliņiem*) Au'ge *n* (*-s; -n*); 3. (*adatai, cirvīm u. tml.*) Öhr *n* (*-[e]s; -e*); 4. (*tīkla, adīkļa*) Másche *f* (*-; -n*); tīkls sīkām ~im – engmaschiges Netz

**acteks vēst.** Aztéke *m* (*-n; -n*)

**actiņa** (*durvīs*) Spúckloch *n* (*-[e]s; ..er*), Spíón *m* (*-s; -e*)

**aculiecinieks** Au'genzeuge *m* (*-n; -n*)

**acumērs** Au'genmaß *n* (*-es*)

**acumirklis** áugenblicklich; plötzlich; jäh; blítzschnell

**acumirkli<sup>is</sup>** Au'genblick *m* (*-[e]s; -e*)

Momént *m* (*-[e]s; -e*); viena ~i – im Augenblick, im Nu, im Handumdrehen, im Umsehen, im Kehrum; ~i ierasties – augenblicklich (sofort, sogleich) erscheinen\*; acumirkļa doma – flüchtiger Gedanke; vienu ~i! – einen Moment (Augenblick)!

**acuraug||s:** sargāt (glabāt) kā savu ~u – wie seinen Augapfel (Augenstern) hüten

**acuzobs** E'ckzahn *m* (*-[e]s; ..e*), Au'genzahn *m*

**ačgārnī 1.** (*aplām*) únsinnig, úngereimt; a. runāt – ungereimt reden; a. saprast – falsch verstehen\*; tu to esi sapratis pilnīgi a. – *sar.* da bist du auf dem falschen Dampfer; 2. (*otrādi*) verkéhrt; úmgekehrt; uzvilkst svārku a. – den Rock verkehrt anziehen\*

**ačgārnība** Verkéhrtheit *f* (*-; -en*); U'ngereimtheit *f* (*-; -en*); Absurdítä<sup>t</sup> *f* (*-; -en*)

**ačgārnis poligr.** Flégenkopf *m* (*-[e]s; ..e*)

**ačgārnīs verkéhrt;** (*aplāms*) úngereimt

**ād||a 1.** (*civilēka*) Haut *f* (*-; ..e*); 2. (*dzīvnieka*) Fell *n* (*-[e]s; -e*); Haut *f* (*-; ..e*); (*dzīvniekam novilkta*) Balg *m* (*-[e]s; ..e*); mest

~u – sich häu'ten, die Haut [ab]werfen\*; ~u apstrādāšana – Féllbereitung *f* (*-*), Féllbearbeitung *f* (*-*); 3. (*izstrādātā*) Léder *n* (*-s; ..*); ~as mētelis – Lédermantel *m* (*-s; ..*); ~as izstrādājumi – Léderwaren (*pl*); desas ā. – Pélle *f* (*-; -n*); mīksta ā. logu spodrināšana – Fensterleder *n*; 4. (*kažokāda*) Fell *n* (*-[e]s; -e*); Pelz *m* (*-es; -e*); ◇ list vai no ~as laukā – aus der Haut kriechen\*; lēkt vai no ~as árā – aus der Haut fahren\*; tam ir kaut kas aiz ~as – der hat seine Hintergedanken, der führt etw. im Schilde; viñš ir kauli un ā. – er ist [nur] Haut und Knochen; izmirkt līdz ~ai – bis auf die Haut nass werden; keinen trockenen Faden am Leibe haben; patsch[e]nnass (quatsch[e]nnass, quitsch[e]nnass, klátsch[e]nnass) werden *sar.*; tikt cauri ar veselu ~u – mit heiler Haut davonkommen\*, glimpflich davonkommen\*; es negribētu būt viña ~ā – ich möchte nicht in seiner Haut stecken; vilkt kādam ~u pār acim – j-m das Fell über die Ohren ziehen\* *sar.*; glābt savu ádu – seine [eigene] Haut retten (in Sicherheit bringen\*); iet kādam uz ~as – j-m auf den Pelz rücken *sar.*; j-m zu Leibe (an den Leib) gehen\* (rücken) *sar.*; sadot kādam pa ~u – j-m das Leder (Fell) gerben (versohlen) *sar.*, j-m die Motten aus dem Pelz klopfen *sar.*, j-m die Jacke voll hauen\* *sar.*; viñam bieza ā. – er hat ein dickes Fell *sar.*, er ist ein Dickhäuter *sar.*; dabūt pa ~u – Prügel bekommen\*, gründlich abbekommen\*; nepārdod ~u, kad lācis vēl mežā! – man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat

**ādamābols** *anat.* A'damsapfel *m* (*-s; ..*)

**ādamādata** Strícknadel *f* (*-; -n*)

**ādāmmašīna** Stríckmaschine *f* (*-; -n*); Wírmmaschine *f*

**adaptācīja** Adap[tatiōn *f* (*-; -en*), Adaptierung *f* (*-; -en*); A'npassung *f* (*-; -en*)

**adapteris** tehn. Adápter *m* (*-s; -*); (atska-notājam – arī) Tónabnehmer *m* (*-s; -*)

**adaptēt** adaptíerēn *vt*

## STIPRI VAI NEKĀRTNI LOKĀMO DARBĪBAS VĀRDU SARAKSTS

Infinitiv	Präteritum (3. Person vsk.)	Perfekt (3. Person vsk.)
backen	backte	hat gebacken
bedürfen	bedurfte	hat bedurft
befehlen	befahl	hat befohlen
beginnen	begann	hat begonnen
beißen	biss	hat gebissen
bergen	barg	hat geborgen
bersten	barst	ist geborsten
betrügen	betrog	hat betrogen
bewegen <sup>1</sup>	bewog	hat bewogen
biegen	bog	hat/ist gebogen
bieten	bot	hat geboten
binden	band	hat gebunden
bitten	bat	hat gebeten
blasen	blies	hat geblasen
bleiben	blieb	ist geblieben
braten	briet	hat gebraten
brechen	brach	hat/ist gebrochen
brennen	brannte	hat gebrannt
bringen	brachte	hat gebracht
denken	dachte	hat gedacht
dreschen	drosch	hat gedroschen
dringen	drang	ist gedrungen
dünken	dünkte	hat gedünkt
dürfen	durfte	hat gedurft
empfehlen	empfahl	hat empfohlen
empfinden	empfand	hat empfunden
erklimmen	erklomm	hat erklommen
erlöschen	erlosch	ist erloschen
erschallen	erscholl	ist erschollen
erschrecken <sup>2</sup>	erschrak	ist erschrocken
erwägen	erwog	hat erwogen
essen	aß	hat gegessen
fahren	fuhr	hat/ist gefahren
fallen	fiel	ist gefallen

<sup>1</sup> Vāji lokāms «kustināt» nozīmē.<sup>2</sup> Vāji lokāms «izbiedēt» nozīmē.

Infinitiv	Präteritum (3. Person vsk.)	Perfekt (3. Person vsk.)
fangen	ding	hat gefangen
fechten	focht	hat gefochten
finden	fand	hat gefunden
flechten	flocht	hat geflochten
fliegen	flog	hat/ ist geflogen
fliehen	floh	ist geflohen
fließen	floss	ist geflossen
fressen	fraß	hat gefressen
frieren	fror	hat gefroren
gären <sup>1</sup>	gor vai gärte	hat/ist gegoren
gebären	gebar	hat geboren
geben	gab	hat gegeben
gedeihen	gedieh	ist gediehen
gehen	ging	ist gegangen
gelingen	gelang	ist gelungen
gelten	galt	hat gegolten
genesen	genas	ist genesen
genießen	genoss	hat genossen
geraten	geriet	ist geraten
geschehen	es geschah	ist geschehen
gewinnen	gewann	hat gewonnen
gießen	goss	hat gegossen
gleichen	glich	hat geglichen
gleiten	glitt	ist gegliitten
glimmen	glimmte, retāk	hat geglimmt, retāk geglossen
graben	glomm	hat gegraben
greifen	grub	hat gegriffen
haben	griff	hat gehabt
halten	hatte	hat gehalten
hängen <sup>2</sup>	hielt	hat gehangen
hauen <sup>3</sup>	hing	hat gehauen
heben	hieb vai haute	hat gehoben
heißen	hob	hat gehoben
helfen	hieß	hat geheißen
	half	hat geholfen

<sup>1</sup> Pārnestā nozīmē parasti lieto vājās formas.<sup>2</sup> Stipri lokāms tikai «karāties» nozīmē.<sup>3</sup> Stiprās formas tikai «cirst ar ieroci» nozīmē.